

Notas ó sea principios de Gramática Mocoví

POR

SAMUEL A. LAFONE QUEVEDO

(Conclusion). — Véase página 424 del tomo II.

Yo hube deseado.

S. 1. Tom ^{ta} dissia	Pl. 1. Tomr ^{b, ta} dissia
2. Lactom dissia	2. Lactom dissia
3. Lactom nissia	3. Lactom nissitè

NOTA — Aquí entran las partículas *Tom* y *Lactom*, que segun parece se intercambian con alguna irregularidad, pero que acaso tengan su uso especial, *Lactom* parece que dice —*ya hube*.

Yo había deseado.

S. 1. D' - issi - à	Pl. 1. Lactomrdissia
2. Tomd - issi - à	2. Lactomdissia
3. N - issi - à	3. Lactomnissitè

NOTA — La *r* en éste y en el anterior tiempo en 1ª de plural parece ser sincopacion de la partícula *ar*.

Yo desearé.

S. 1. D' - issiaó	Pl. 1. Ard ^{ta} - issiaó
2. D - issiaó	2. Ard - issiaó
3. N - issiaó	3. N - issiteó

NOTA — La terminacion *ó* es característica de futuro y corresponde al *ám* del Abipon. Por lo que se vé muy bien pudiera suceder que *ó* sea por *óm*. No deja de advertirse cierta caducidad en la letra *m* como se verá en seguida. La *oo* por *ao* es efecto de asimilacion.

Yo habré deseado.

S. 1. Tom dissia	Pl. 1. Tom dissia
2. Ardissia	2.
3. Lactom nissia	3. Lactom nissitè

Desea tú, etc.

S. 1.	Pl. 1. Ardissió ^o ocom
2. Dissià accami	2. Dissià accami
3. Nissia ecca	3. Nissitò eccuà

NOTA — Dice Dobrizhoffer, «el modo imperativo (en Abipon) no sufre mudanza», pero no agregó la colocacion del pronombre como lo hace Tavolini.

Accami Dissià sería, Tú dices
Dissià Accamì » Dí tú

Que yo deseé.

S. 1. D - issi - ò	Pl. 1. Ardissió
2. D - issi - ò	2. Dissiò
3. N - issi - ò	2. Nissitò

NOTA — Este es el futuro con una ligera sincopacion.

Yo desearía.

S. 1. Dissiaquet ^{ta}	Pl. 1. Ardissiaquet
2. Dissiaquet	2. Dissiaquet
3. Nissiaquet	3. Nissitequet

NOTA — Este tiempo condicional parece que lleva la partícula *quet*, que en Dobrizhoffer figura como *ket*, «si», conjuncion, y puede ser final ó inicial.

Que yo haya deseado.

S. 1. Quectar Dissiá	Pl. 1. Quectar Dissià
2. Quectar Dissiá	2. Quectar Dissià
3. Quectar Nissia	3. Quectar Nissitè

NOTA — Aquí reaparece la conjuncion ó partícula verbal *quet* aumentada con *ar* y reforzada con *e* en razon del aumento silábico. Véase el ejemplo que dá Dobrizhoffer.

«*Ket green'ani g'Dios grkapichi Ket*—Si tú fueras bueno amarías á Dios.—*Ket* «si», se repite tanto en la condicion como en el

condicionado». (La *r* es esa *r* gargarizada, que Techo dice se produce á moda de torbellino en la garganta).

Si yo hubiera deseado.

S. 1. Queectomr Dissià	Pl. 1. Queectomr Ardissià
2. Queectomr Dissià	2. Queectomr Dissiò
3. Queectomr Nissià	3. Queectomr Nissitò

NOTA — Nuevamente es Dobrizhoffer que nos saca de apuros; este autor dice que *amla* es *despues que*; y como el *a* Abipona puede ser *o* Mocovi, vemos que *queectomr* puede ser por *kët amla*, una condicion despues que algo suceda: *quétamla*, *quët-omlo*, *quetoml*, *queectomr* — solo falta que probar que esta *r* pueda ser aquella *l*, y si no lo es será el *ar* del anterior tiempo.

Yo habria deseado.

S. 1. Lactom Dissià	Pl. 1. Lactom Ardissià
2. Lactom Dissià	2. Lactom Ardissià
3. Lactom Nissià	3. Lactom Arnissitè

NOTA — Véase el verbo auxiliar, donde dice: *Casi* — Lactom.

Cuando yo deseare.

S. 1. Queectar Dissià	Pl. 1. Queectar Ardissià
2. Queectoetia Dissiò	2. Queectar Dissiò
3. Queectar Nissià	3. Queectar Nissitè

NOTA — Véase lo dicho atrás acerca de *queectar*. La forma de segunda persona es de futuro; pero es comun la confusion de *a* y *o*.

Cuando yo hubiere deseado

S. 1. Queectoetia Dissià	Pl. 1. Queectar Ardissiò
2. Queectoetia Dissiò	2. Queectar Dissiò
3. Queector Nissiò	3. Queectar Nissitò

NOTA — La variante *queectoetia* es curiosa. En Abipon deberíamos hallar algo así —

Kētameha. y esto nos aproxima al *amamach* — cuando — de este idioma.

Amamach rikapichier'ra — Cuando tú me ames, etc.

La forma *quector* donde mas atrás tenemos *quectomr* nos explica que algo de probable hay en la hipótesis de que *o* es por *om*, y desde luego por *am*. Estas son analogías fundadas en leyes fonológicas, y no porque simplemente resalten al oído ó á la vista.

«Los Abipones parece que carecen de infinitivo, cuyo lugar suplen por otros giros», dice Dobrizhoffer, y yo me inclino á creer que otro tanto sucede con el Mocoví, los ejemplos del P. Tovolini no obstante. — Ex. Abipon:

«La *rihete m'hakéñe*, Ahora deseo comer. — *Rihe* ó *rihete*. «yo deseo — y *hakéñe*, yo como, están ambos puestos en el « mismo modo, tiempo y persona: la letra *m* colocada entre « ellos, hace ó suple el lugar del infinitivo».

La *m* existe en Mocoví: *Haber de amar* — *Diissiyò mavoyè*.

Querer — *Dissiò*.

NOTA — Forma de futuro y segunda persona, la razon de lo cual no la encuentro.

Haber querido — *Ardisiò*.

NOTA — Forma como la anterior. La *ó* puede ser por *a* y *aum* por *am*.

Querido — *Dissiò* — *Ochocotà*.

NOTA — Véase arriba. La segunda forma es parte del verbo *chocoietà*, querer.

Queriendo — *Odisiò*

NOTA.—Si el prefijo *o* es por *om* ó sea *am*, ya tenemos la *m* que buscamos en una de sus formas.

Habiendo de querer — Ardissò.

NOTA — Véase *Haber querido*.

Posdata. — *Diom* y *diomal*, particulas prefijas de infinitivo, parece que encierran la *m* Abipona, á la vez que algo tienen de *amla* — despues que.

Haber de dar — Diom - esannò.^{ta}

Habiendo dado — Diomal - esannò.

Haber de llevar — Diom — igacti.

LXXXII

TRANSICIONES DE LOS VERBOS

Como se dijo al tratar de la declinacion de los Pronombres, los verbos transitivos en sus flecciones de sujeto y objeto, arrojan nueva luz sobre el mecanismo fleccional de aquellos. En asunto tan nuevo y tan oscuro, el mejor medio es el de formar cuadros sinópticos en que se reunan todos los ejemplos análogos, para que así se advierta de un solo golpe la importancia relativa de tal ó cual forma, y la verosimilitud de la clasificacion que de ella se haga.

CASO RÉGIMEN DE 1ª PERSONA

Subfijo — *ivá* — romance — *me*

			<i>yo te</i>
1. e <i>Pedro me ama</i>	Ncoict-ivà	Soyarnaguà	(?)
2. » » <i>llama</i>	Dogarn-ivà	Soyarnaguà	
3. » » <i>trae</i>	Nodo-ivà	Niavigui	
4. » » <i>oye</i>	Nayayar-ivà ^{ta}	Ñagayarniavà	

5.	e	<i>Pedro me honra</i>	^{ta} Daqq-ivà	Saguiaguà
6.	»	» <i>dice</i>	^{ta} Ynn-ivà	Yssinnarguà
7.	»	»	Ennàp ivà	
8.	»	» <i>toca</i>	Yaschiŭa-ivà	Sassiŭiarvā
9.	»	» <i>aguarda</i>	Yalia-ivà	Saliaguà
10.	»	» <i>nombra</i>	Nanneccapi-ivà	Yschiquiappeaguà
11.	»	»	Eyeccapi-ivà	
12.	»	» <i>manifiesta</i>	Yagaet-ivà	Saccactiarvā
13.	»	» <i>habla</i>	Deectaca-ivà	Sictariy
14.	»	» <i>vé</i>	Yavan-ivà	
15.	»	» <i>quiere</i>	Neoiet-ivà	Chocoietarvā (1)
16.	Tú	<i>me quieres</i>	Nchocoiet-ivà	
17.	Tú	<i>no me quieres</i>	Mesichocoiet-ivà	

(1) Aim ichocoictagan ^o — *yo te quiero mucho.*

FLECCIONES COMPLETAS

Querer.

Sing.	<i>El me</i>	Neoiet-ivà	Pl.	<i>El nos</i>	Neoietavā ^o
	<i>El te</i>	Neoiet-arvā		<i>El os</i>	Neoietavā

Hablar.

<i>El me</i>	Deectacaivà	Pl.	<i>El nos</i>	Deectacoovā ^o
<i>El te</i>	Deectacarvā		<i>El os</i>	Deectacarvā
<i>El le</i>	Deectacaryā		<i>El habla</i>	Deectacā
			<i>Tú me</i>	Yctari

Ver.

El ve — Yavanà.

<i>El me</i>	Yavanivà	Pl.	<i>El nos</i>	Yavanoguà
<i>El te</i>	Yvanaguà		<i>El os</i>	Yvaniarvā
<i>El lo</i>	Yavanà		<i>El los</i>	Yavanló

Decir.

<i>Yo te</i> Aim	Ysinniappeguá	Pl. <i>Yo os</i>	Ysinnappeguá
»	Ysinniappeguá	<i>Yo les</i>	Ysinló
<i>Tu me</i> Acc	Ynniappivá	<i>Tu nos</i>	Ynni ^o rvá
<i>Tu le</i>	Ynniappigá	<i>Tu les</i>	Ynnipegalô

Aguardar.

<i>Ped. me</i>	Yaliá-ivá	Pl. <i>Ped. nos</i>	Yaliivá
» <i>te</i>	Yaliarvá	<i>os</i>	Yaliarvá
» <i>lo</i>	Yaliá	<i>los</i>	Yaliálô

El. me. te. etc., dice.

<i>El me</i>	Ennapivá	Pl. <i>El nos</i>	Ennap ^o guá
» <i>te</i>	Ynniappegarvá	<i>El os</i>	Ennarvá
» <i>le</i>	Ennap ^{ta} egá	<i>El los</i>	Ennalô
<i>Nos te</i>	Ysincaguá	Pl. <i>Nos os</i>	Ysincarguá
» <i>le</i>	Yssincapperlô	» <i>los</i>	Ysinnarlô
<i>Vos me</i>	Ynniivá	Pl. <i>Vos nos</i>	Ynniap ^o peguá
» <i>le</i>	Ynniap ^{ta} egá	» <i>les</i>	Ynniap ^r egalô
<i>Ellos me</i>	Ennerappivá	Pl. <i>Ellos nos</i>	Ennerappeguá
» <i>te</i>	Ynnirappeguá	» <i>ros</i>	Ynnirappeguá
» <i>le</i>	Ennerappegá	» <i>les</i>	Ennalô

De futuro.

Yo te haré llamar — Sílactarnirav^{ta}o-vel-Soyarniravô

Oír.

<i>Nos te</i> Occom	Ñagayarneavá	Pl. <i>Nos os</i>	Ñagayarngá
» <i>lo</i>	Ñagarncá	» <i>los</i>	Ñagayarnarlô

Yo me, te, lo, oigo, etc.

<i>Yo me</i>	Aim	Ñagayanltà	Pl.	
» <i>te</i>	(1)	Ñagayarnoyà		<i>Yo os</i> Ñagayarnovà
» <i>lo</i>		Ñagayarnà		» <i>los</i> Ñagayarnavà

Pedro me, te, lo, etc.

<i>Pedro me e Ped.</i>	Nagayarnivà	Pl.	<i>Pedro nos</i>	Nagayarnorvà
» <i>te</i>	Nagayarnarvà		» <i>os</i>	Nagayarnarvà
» <i>lo</i>	Nagayagan		» <i>los</i>	Ñagayarnovà

Servir.

<i>Nos te</i>	Óccom	Ñaguennorguà	Pl.	<i>Nos os</i>	Ñaguencaguà
» <i>lo</i>		Ñaguēngà		» <i>los</i>	Ñaguennarlò

Aborrecer.

Yo, me, te, lo, etc.

<i>Yo me</i>	Dioqqualtà	Pl.	
» <i>te</i>	Dioqquiagavà		<i>Yo os</i> Dioqquiagavà
» <i>lo</i>	Dioqquià		» <i>los</i> Dioqquiâlò

Pedro me, te, etc.

<i>Pedro me e Ped.</i>	Noqquiavà	Pl.	<i>Ped. nos</i>	Noqquiarvò
» <i>te</i>	Noqquiarvà		» <i>os</i>	Noqquiarvâ
» <i>lo</i>	Noqquià ^{ta}		» <i>los</i>	Noqquiâlò

Aquellos se aborrecen — Eccua Doqquiancactay

<i>Aquel me</i>	Noqquiatà (2)		<i>Aquellos nos</i>	Noqquiarvâ
» <i>te</i>	Noqquiarvâ (3)		» <i>os</i>	Accami loqqualtè
» <i>lo</i>	Noqquiatà		» <i>los</i>	Loqquiacatè

(1) La *o* aquí es por *a* mudanza del Mocovi.

(2) Esto debe ser error.

(3) Segunda forma — Accami loqqualtè.

Aborrecer

<i>Nos nos</i>	Ardoqquialtà	<i>Tú te</i>	Doqquialtà
» <i>te</i>	Ardoqquiarvà	» <i>me</i>	Doqquiaivà
» <i>lo</i>	Ardoqquìa	» <i>lo</i>	Doqquiarètii
» <i>os</i>	Ardoqquiarvà	» <i>nos</i>	Ardoqquiarvà
» <i>los</i>	Ardoqquiarlò	» <i>los</i>	Doqquialò

Ante todo vemos aquí:

Sing. 1. *Caso régimen de Aim — iva.*

2. » » » Accami — arvà — aguà — eguà — arguà
— rguà.

3. » » » Eccà — ryaà — à — lò — egà — rîò.

Pl. 1. » » » Occom — $\overset{o}{a}$ và — $\overset{o}{o}$ ova — oguà — $\overset{o}{o}$ rvà —
erguà.

2. » » » Accami — avà — arvà — (i) arvà — ar-
guà — $\overset{o}{a}$ rvà.

3. » » » Eccua — egaîò, arîò, aîò.

En pocas palabras, todos ellos son formas sincopadas de los pronombres con la terminación *và*, menos la tercera, que siempre se ajusta á otras reglas, por cuanto no hay pronombre absoluto de esa persona, y se tiene que suplir con cualquier demostrativo.

La forma *guà* es por *ua* ó *wa*, fonetismo español.

En la segunda persona, las variantes en *r*, *g*, *rg*, responden á mudanzas fonológicas de estos idiomas, tratándose de dichas letras, que segun la combinacion se ladean á la guturacion ó al gargarismo, ó á las dos cosas juntas. Todo ello no pasa de ser esto:

$$\begin{cases} \text{acc} - \text{v}\grave{\text{a}} & = \text{a(g)u}\grave{\text{a}} \\ \text{ar} - \text{v}\grave{\text{a}} & = \text{ar(g)u}\grave{\text{a}} \\ \text{ad} - \text{v}\grave{\text{a}} & = \text{ar(g)u}\grave{\text{a}} = \text{rgu}\grave{\text{a}} \end{cases}$$

La *a* y la *e* iniciales pueden ser eufónicas, no obstante que la *a* tambien puede ser característica de segunda.

Nota 1ª — En el vocabulario Mocoví del señor Pelleschi, hallo:

¿ Mu-ju-tiribà ?	—	¿ <i>Me quieres?</i>
Mesirujutirabà	—	<i>No te quiero</i>
Aquí está el	<i>irà</i>	= <i>me</i>
	<i>abà</i>	= <i>te</i>

Nota 2ª — En los apuntes que recogí de boca del indio toba Lopez, está lo siguiente:

<i>Yo te quiero</i>	—	Yugpitaò (por Scopitaò)
<i>Tu me quieres</i>	—	Marugpicheù
<i>El me quiere</i>	—	Merkpicheuà
<i>Que no lo quiere</i>	—	Saragpitaùà (1)

Aquí se destaca el

euà	=	<i>me</i>
aò	=	<i>te</i>

LXXXIII

CASO RÉGIMEN DE 1ª PERSONA

Prefijo *Di* — Romance *me*

			<i>Yo te</i>
<i>El me conoee</i>	Di-aden	Aim	^{ta} Sadini
» » <i>ofende</i>	Di- _{ta} een	»	
» » <i>arrastra</i>	Di-avoglen	»	Savoglini
» » <i>ofende</i>	Di- _{b.o} assovat	»	
» » <i>pregunta</i>	D'- _b innat	»	Sinnactii

(1) Yo le pregunté: — ¿cómo se dice — yo no te quiero?
— Ah! contestó; ¿cuando le dice que no lo quiere? etc., etc.

<i>El me manda</i>	Di-îfâ	Aim Siîarii
» » <i>mata</i>	Di-aîoat	» Saîoactii
» » <i>destierra</i>	Di-aîat	» Saîacti
» » <i>dã</i>	Di-actiete	»
» » <i>llevar</i>	Di-gat ^{ta}	Sigaactii
» » »	Di-avêh	
» » <i>pega</i>	ovagân	Sovarni
» » <i>castiga</i>	»	»
» » <i>honro</i>		Sammastii ^o
» » <i>confesar</i>		Sichocoetarnarni

<i>El me</i>	Ldiaîat	Destierra, etc.
» <i>te</i>	Daîactii	
» <i>lo</i>	Yaîat	
» <i>nos</i>	Larraîat ^{ta}	
» <i>os</i>	Laraaîactii	
» <i>los</i>	Yaîactè	
<i>Tú me</i>	Diaîamartinio	
<i>Tú me levantarás</i>	— Diadanisimó ^b	

La *l* está de más, y es adverbial: ya se dijo que es prefijo que siempre puede acumularse.

FLECCION COMPLETA

Maldecir

Yo, me, te, lo, etc.

<i>Yo me</i>	Aim Nischoennelta	Pl.	
» <i>te</i>	Sischinniapèh		<i>Yo os</i> Sischenniapèh
» <i>lo</i>	Sischionnapèh		» <i>los</i> Sischioennapè

Pedro, me, te, etc.

<i>Ped. me</i>	e Ped. Dischoennapèh	Pl.	<i>Ped. nos</i> Ardischoennapèh
» <i>te</i>	Dischiinniapèh		» <i>os</i> Ardischiinniapèh
» <i>lo</i>	ischoennapèh		» <i>los</i> ischoennapè

Nosotros nos maldecimos — Nischoennaltà

<i>Nos te</i>	Sischienn ^o agri	<i>Tú te</i>	Nischiinniltà
» <i>lo</i>	Sischoennari	» <i>me</i>	Dischiinni
» <i>os</i>	Sischoennari	» <i>lo</i>	Yschinni
» <i>los</i>	Sischoenn ^o agacé	» <i>los</i>	Yschioinniè

Aquellos se maldicen — Nischoenneltà

<i>Ellos me</i>	Dischoenneltà	<i>Ellos nos</i>	Ardischoennerapeh
» <i>te</i>	Ardischiimiapeh	» <i>os</i>	»
» <i>lo</i>	Yschoennerapeh	» <i>los</i>	Yschoennapè

ARTICULACION

<i>El</i>	LDi — <i>me</i>	Pl.	Larr ^{ta} — <i>Nos</i>
<i>El</i>	D — <i>te</i>		Lara — <i>Os</i>
<i>El</i>	Y — <i>lo</i>	Y	— <i>Los</i>

LXXXIV

CASO RÉGIMEN DE 1^a PERSONA

Subfijo *îleh* — Romance *me*

Yo te

El me llorà Noinnîleht Ñoyernalêh

FLECCION COMPLETA

Llorar

Sing.	<i>Nos te</i>	Occom	Ñoyenc ^o arlêh	Pl.	<i>Nos os</i>	Ñoyencarlêh
	» <i>lo</i>		Ñoyennarlêh		» <i>los</i>	Ñoyennar ^{ta} legot

Ellos me. te. etc.

<i>Ellos me</i>	Eccuà	Noyindiilèh	<i>Ellos nos</i>	Noyend ^o orlèh
» <i>te</i>		Noyinnirarlèh	» <i>os</i>	Noyend ^o orlèh
» <i>lo</i>		Noyendeelèh	» <i>los</i>	Noyen ^{ta} logòt

Vos me. te. etc.

<i>Vos me</i>	Accami	Noyinniilèh	<i>Vos nos</i>	{	Noyinniapegarlèh
» <i>lo</i>	»	Noyinniatque			Noyinniarlèh
			<i>Vos los</i>	{	Noyinniapel ^{ta} gòt
					Noyinniapilguè
					Noyinniilèh

En este ejemplo hallamos:

Sing. 1.	Aim	--	<i>yo</i>	régimen	i ^h lèh
2.	Accami	—	<i>tu</i>	»	a ^h lèh, arlèh, irarlèh
3.	Persona—			»	lèh, e ^h lèh, atque
Pl. 1.	Occom ^r	—	<i>Nosotros</i>	»	o ^h rlèh, arlèh
2.	Accami ^r	—	<i>Vosotros</i>	»	rlèh, a ^h rlèh
3.	Persona—			»	arlegòt, logòt, elgòt, lguè, ilèh

que pueden simplificarse así:

Sing. 1.	i	—	lèh	Pl. 1.	o ^h or	—	lèh	ar	—	lèh
2.	rar	—	lèh	2.	r	—	lèh	o ^h ar	—	lèh
3.	e	—	lèh	3.	e	—	lgot ^{ta}			
					i	—	lèh			



LXXXV

CASO RÉGIMEN DE 1ª PERSONA

Subfijo *i* — Romance *me*

		<i>Yo te</i>
e Ped. <i>El me ama</i>	Avoy-i	Aim Savarri ^{h.o}
e Ped. <i>El me siente</i>	Navacta-i	» Nigai ^{ta}
<i>El me aprieta</i>	Ypactarin-i	» Spactarrini
<i>El me bauti;a</i>	Yoccorigu-i-leaih (1)	» Soccoriguilcaigú

La explicacion mas sencilla de esta forma es la de una *Y* de tercera persona que equivale al sub-fijo *va* ó *leh* y en primera sufre sincopacion con la *i* de esa persona.

LXXXVI

FLECCIONES EXCEPCIONALES

Lastimar — Savè linnè — *Yo, etc.*

Sing. <i>Yo me</i> Ave innè	Pl. <i>Yo os</i> Save Dinnidii
» <i>te</i> Save dinnidii ^{ta}	» <i>los</i> Save Linnectè
» <i>lo</i> Save linnè	

Pedro se lastima

<i>Pedro se</i>	Lavè dinnidii	<i>Pedro nos</i> e Ped. ave ardinnè
» <i>me</i> e Ped. avè innè		» <i>os</i> » ardinnidii
» <i>te</i> » avè dinnidii		» <i>los</i> » avè linnectè
» <i>lo</i> » avè linnè		

(1) Literalmente: Yo mojo-te la tu-cabeza.

Aim eseccepegà accami maschi
yo nombro te jefe

En las frases sueltas está lo siguiente:

Esaniardō ^b	—	Yo te doy,	Yo te di
Esanniarrnò	—	Yo te daré	
Esannè	—	Yo le doy	
Esammò	—	Yo le daré	
Nañanimmò	—	Tu me darás	
Nañanidimmò	—	Dámelo	
Aqquictoctò	—	Dámelo	
Nañanidim	—	Dármela	

Traer

Traeme Noddocò — Yo te traigo Ñoddoa

LXXXVII

RESÚMEN

De los cuadros resulta que los verbos admiten varias formas de transición.

1ª Caso régimen como subfijo del verbo, constando este de una sincopación del pronombre con terminación *oa*, *ua* ó *ba*.

2ª Que en lugar de *va* etc. lleva la terminación *lèh*.

3ª Que suple el *leh* ó *va* con *i* ó *y*.

4ª Que prefija el caso régimen estando el sujeto incluido en la forma personal del tema.

Aparte de estas cuatro clases se encuentran algunos ejemplos excepcionales, pero que son insignificantes, y no afectan las reglas.

Parece que las variantes *oa*, *va*, *ba*, *ua*, *gua* no son mas que defectos del fonetismo castellano, que no distingue bien entre estos sonidos.

Apesar de lo dicho en el capítulo de las declinaciones estoy por creer que hasta aquí no se descubren mas que dos formas análogas en el Mocoví y Abipon, las que corresponden á la 1^a y 4^a clase.

LXXXVIII

ADVERBIOS

Dobrizhoffer dice que en Abipon los adjetivos suplen las veces de adverbios, y que se conjugan con particulas de tiempo. Es probable que otro tanto suceda en Mocoví. Al ser tan escaso él de noticias sobre estas particulas, no puedo yo ser muy abundante tampoco: y mas bien me he limitado á dar en forma tabular todas las particulas y voces que bajo cualquier pretesto puedan tener algo de adverbial en su significado. En ello no se funda hipótesis alguna y el orden alfabético que se observa facilita toda referencia.

Mas tarde es posible que se logren datos que nos faltan, ya porque del Mocoví se publique algo que no conocemos, ya porque del Toba, Abipon, etc. se recoja mucho de lo que existe en MS.

Muchas de las voces suenan mas bien á pronombres que á adverbios, pero por las particulas que las acompañan he creído poderlas incluir en este lugar.

LXXXIX

En seguida se dá el Cuadro de muchas palabras que son de uso adverbial:

Aguinium ^{ta}	<i>Muy lejos</i>
Actaiguequerdappigom	<i>Por arriba</i>
Actainqueraaguim	<i>Por abajo</i>

Aschinnectaguerdappigom	<i>Por arriba</i>
Aschintague eda lavarschigom	<i>Muy arriba por Poniente</i>
Aschintaague eda aquini	<i>Por abajo</i>
Dictinori	<i>El amanecer</i>
Diomal (Di, en duda)	<i>Despues que (??)</i>
Dictiarni	<i>Por. del, por la parte del Este</i>
Enneguí idi	<i>Ahora, en este momento</i>
Eppelavel	<i>Media noche</i>
Eppè ^{ta}	<i>Noche</i>
Ennegui Ennànaagaà ^{ta}	<i>Hoy</i>
Ennegui	<i>Hoy, ahora</i>
Edà	<i>Así</i>
Ennà	<i>Ahí</i>
Iaquicidicta ^{ta}	<i>Igualmente</i>
L — inicial	<i>Partícula de tiempo pasado</i>
Lactam y Layam	<i>Casi</i>
Lactom ^{ta}	<i>Casi</i>
Layam, Layamsquee ^{ta}	<i>Casi. Yo casi he comido</i>
Leyocte ^{ta}	<i>¿Cuántas veces?</i>
Lavarschiguim ^{ta}	<i>Del Poniente</i>
Lavarschigom ^{ta}	<i>Por, del, por la parte del Oeste</i>
Loctaqueen	<i>De tiempo pasado</i>
Lactomque	<i>Habíais, habeis</i>
Leyà — <i>Scavit</i>	<i>En Toba — otro</i>
Limmoctia	<i>Recien</i>
Limmennata	<i>Recien</i>
M — inicial	<i>Signo de interrogacion</i>
Mes — Mes - y - assapet	<i>No. No quiero</i>
Mesca — Mesca - assevelèk	<i>No. No obedezco</i>
Mecca?	<i>¿A quién? masculino</i>
Malaccà?	<i>¿A quién? femenino</i>
Mevaquè eccà? ^{ta}	<i>¿Dónde ha nacido?</i>
Mactaiqqe?	<i>¿Dónde ha ido?</i>
Mennectaquè?	<i>¿Dónde está fulano?</i>
Macticaguè? ^o	<i>¿De dónde vino?</i>
Madien?	<i>¿Por qué no comes?</i>

Mallen?	¿Por qué?
Mennectari?	¿Cómo está fulano?
Minnictari?	¿Cómo estás?
Mactilquerague ^{o.s}	¿De dónde venís?
M — con pronombre	Como
Maccami	Como tú ó vos
Meccaquen?	¿Qué? masculino
Malaccaquen?	¿Qué? femenino
Maccaquen?	¿Con quién? femenino
Moyoctequen?	¿Con muchos?
Monnicraguè?	¿Dónde estais vos?
Mescoyoiguè	Muy cerca
Mescoyocte	Poco
Meèn cadenãrti ^{ta} ?	¿Cómo te llamas?
Mennectã daammactigui ^{ta}	¿Cómo te apellidas?
Mesca, Sca	¿No? ¿Nonne?
Minni	Como, Así
Mancoppã ^{ta} ?	¿Hace mucho tiempo?
Nomala ^{ta}	Ahora, mas tarde
Nomalavit	Ahora mas tarde
Nomayemmè ^{ta}	Despues de
Nomanagata	Mas tarde
Nomascanavilni	» »
Nomasca ^{ta}	Antes de
Nomancoppã yemmè	Mas tarde de
Nomocti	Partícula de futuro
Nomalocti	» »
Nornasea	Antes de
Nigangaiguè ^{ta}	¿Adónde habeis ido?
Nectee ^{ta}	Mañana
Nectee leyã ^{ta}	Pasado mañana
Nomaloctia	Cuando (ereyere etc.)
Nam	Mas
Nectee nomallarnectectã	Mañana por la mañana
Nectectã	Media noche (temprano)

Om, Oma	<i>Despues</i>
Oictéu ^r	<i>Mucho</i>
Q inicial	<i>Partícula interrogante</i>
Quischigué ncoppà ^{ta}	<i>Hace mucho</i>
Quer Aaquini	<i>De por abajo</i>
Quennegué?	<i>¿Qué? (sentí)</i>
Rdappigom	<i>De por arriba. Norte</i>
Sea vel Mesea	<i>¿No? ¿Nome?</i>
Seaecca	<i>No, nada</i>
Scancoppà ^{ta}	<i>No hace mucho</i>
Scavit	<i>Ayer</i>
Scavit leya	<i>Anteayer</i>
Squeppè	<i>Anoche</i>
Squeppeleyà	<i>Ante noche</i>
Squeppeleyáúh	<i>Anteante noche</i>
Sleyocco	<i>Mucho</i>
Slessoctiáquedappigom ^{ta}	<i>Muy lejos</i>
Tomalè	<i>Ahora, despues de poco</i>
Toctraecca	<i>Nada</i>
Tom ^{ta}	<i>Partícula verbal de pasado había</i>
Tomaloctrae ^s	<i>Otra vez</i>
Tomar	<i>Haber de futuro</i>
U, ó Uh	<i>Mucho</i>

El Sr. Pelleschi da añaá—sí—

Dobrizhoffer dice que Hàà es el sí mujeril.

Todas estas expresiones y partículas merecen un estudio minucioso que las analice y ponga en claro todo su valor léxico y gramatical; pero por ahora no me es posible hacerlo yo, limitándome á llamar la atención sobre la partícula interrogativa M.

El *mana* Quichua es muy conocido, y aunque significa *no*, cuando no es de mando, tambien puede usarse como el Latin *nomme* para introducir pregunta. *Mact* y *mactah* son pronombres interrogativos en Maya ó Yucateco, lengua en que *Ma* es *no*.

Pero lo mas importante de todo sería hallar identidad radical entre esta M y el *pâ* interrogativo del Guaraní porque yo

sospecho que debe existir esta ley fonética en el Guaraní y otras lenguas más ó menos sus parientas: $m=p$.

Como Tavolini no dió el cuadro de las palabras adverbiales, dejando que se adivinasen de las frases, conviene reproducir aquí todo lo que encontramos en Dobrizhoffer y que puede tener algo de analogía con las expresiones Mocovíes.

Men	<i>Como, Así</i>
Amlà	<i>Despues que</i>
Latàm	<i>Casi</i>
Men	<i>¿ Acaso no?</i>
M	<i>De interrogacion</i>
Mik	<i>Id id</i>

Tengase presente que las consonantes iniciales todas son articulaciones: que *a* ó *à* puede ser *o* vel *ò* del Mocoví, y que *t* con aumento silábico requiere refuerzo con *e*. Con esta advertencia se vé la analogía entre las partículas. El *lá* «ya» como partícula verbal de pretérito es comun á las dos lenguas.

En cuanto á las partículas auxiliares de verbo, Tavolini las cita así:

<i>Había</i> — Tom ^{ta}	<i>Habría</i>	— Quet
<i>Casi</i> — Lactom ^{ta}	<i>Hubiera habido</i>	— Quectar

Mejor sería llamarlos adverbios de tiempo y conjunciones:

Tom ^{ta} — <i>Tiempo pasado</i>	Quet	<i>Si</i>
Lactom ^{ta} — <i>ya</i>	Quectar	<i>Cuando</i>

En Toba la fleccion temporal se efectua mediante las partículas

Callagà	— <i>antes</i>	
Comelé	— <i>despues</i>	
Quealcata	— <i>antes, que</i>	Toba
Quecallagà	— <i>antiguamente</i>	»
Yách	— <i>casi (= yak)</i>	»

Estas deben compararse con el

Amlà	— <i>despues</i>	Abipon
là	— <i>antes, ya</i>	»
Kánigra	— <i>antes</i>	»
Om, oma, omal	— <i>despues</i>	Mocovi
là	— <i>ya, antes</i>	»

Una circunstancia es muy digna de ser atendida: *kar* en Abipon y *callaga* en Toba, son partículas iniciales de tiempo pasado en la conjugacion. En Quichua *ñaca* vel *yaca*, tambien dice—poco tiempo ha. — La terminacion de pretérito en esta lengua es—*rea*—que en Santiago se reduce á - *ra*, de suerte que parece como si el *ra* bastara para señalar el tiempo pasado, *ra* que siempre anda cerca del *ta*. En todas las lenguas se usa acumular partículas de un solo valor léxico, como en nuestro *conmigo*, *endenantés* etc., así que parece como si *rea* fuese un *ra* + *ca* que sería anagrama de *ca* + *ra*, por sincopa—*era* ó *gra*.

En los pronombres se ha visto que hay analogías:

Quichua	Romance	Chaquense
y	<i>mi</i>	Y
Kham	<i>tā</i>	} Akami } ham
	.	

así que muy bien puede haberla tambien en otras partículas. En Quichua *ña* es - *ya* - y *ñaca* es por *n* - *yaca yaca* con refuerzo *n*. Ni esta lengua ni las demás de toda esta parte de nuestra América distinguen entre la *y* y la *ll* ó *l* mojada; de suerte que *ya* y *la* pueden muy bien ser una sola dición, pues ambas significan *ya*.

Es curioso como el español tambien confunde el *ya*, pues decimos:

ya viene — futuro, y
ya vino — pasado

de suerte que en nuestro idioma como en el Chaquense podemos meter el *ya* sin mucho miramiento, pero con esta advertencia, que nuestro *ya* ha venido de un *jam* Latino.

NOTA — A propósito de la confusion de la *ll* y *y* en todo el interior daré este ejemplo: «Telegrama: *Vayasi* no llega todavía etc. El *Vayasi* era por *Wallace*, un nombre inglés, y el que puso *llega* y otras voces españolas bien, se confundió tan luego como tuvo que escribir la *ll* extranjera.

XC

DE LA APOSICION

Y digo *aposition* como se dice *afijo*, de aquella partícula que puede ser *pre* ó *posposicion*: es un absurdo llamar preposición á una partícula final de régimen, y hace falta una palabra que exprese una de estas que tan luego puede ser final como inicial.

Esto en cuanto al nombre que debemos dar á la partícula. Ahora por lo que respecta á la aposition, bien poco es lo que hay que observar, porque Tavolini no dejó nada especial acerca de las últimas cuatro partes de la oracion.

En Abipon tenemos una guia segura, pues Dobrizhoffer tiene varios párrafos en que trata de las diferentes partículas.

Men. Mek. Ken, Enekra. son: *en* y *á* *con* ó *sin morimicuto*.

Alge, Elge	-- <i>sobre</i>	}	Queda	— <i>al</i>
Haraà	}		Quera	— <i>al</i>
Naraà	} — <i>con</i>			

En Mocoví hallamos estas frases:

Maim enná	;	<i>Para mí es eso?</i>
Quenná aim		<i>Esto es para mí</i>

Aquí está el *ken* á ó para.

Este mismo *quen* en *Malaccaquen* etc. parece que equivale á nuestro *á* vel *con*: que tambien es el Latin *á* ó *ab*.

Bárcena dedica un capítulo á estas partículas, pero me limitaré á reproducir solo algunas de ellas.

Edà	— <i>prefijo</i>	— <i>ad. in, á</i>
Saic edà,	nohic	
roy	á	<i>casa</i>
Yni	— <i>así, secundum</i>	
Nacaenapet	ini	
lo dice	así	
ya lo está diciendo	así	

Enà — *por* = *por dónde*
Enalavó — *por tu casa*
Mini — *hasta*
Mini — *nohic*
hasta casa
Ni — *de quietud* — *in. en*
Ayèm ni ibò
estoy en mi casa
de mi en casa
Edà — *hácia*
Saic edà ibò
Voy hácia mi casa

Estas aposiciones Tobas se comparan bien con otras que hallamos en los ejemplos de Tavolini: son pronombres demostrativos, adverbios y aposiciones.

Parece indudable que á las partículas iniciales M y Q siempre puede dárseles el valor de lo que en Romance se dice preposición.

XCI

CONJUNCIONES

Muy pocas son las que podemos asentar con seguridad, pero al interpretar los textos es probable que resulten algunas más.

Tenemos conocidos:

Alam	<i>pero</i>
Calal	<i>pero</i>
Char (1)	<i>y</i>
Yyà	<i>con</i> , también lleva fleccion
Legù	<i>mas</i>
M (inicial)	<i>como, que</i>
Maccami	<i>como tú ó ros</i>

(1) Ex.: cactai char-dactai — *tu padre y tu madre*—p. 51. Abipon, *Char*.

Om		<i>vel</i>
Q (inicial)		<i>como, que</i>
Quectar		<i>cuando, si, subjuntivo</i>
Queectomar		<i>cuando de futuro</i>
Queetla, quettra	^{b.o}	<i>cuando, con-ere, era ó ría</i>
Quet		<i>si, de subjuntivo</i>

En Toba hallamos lo siguiente:

Cadia	(V. Yyà)	—	<i>con</i>
Cagay	(V. Legà)	—	<i>tambien</i>
Calac	(V. Calal ó alam)	—	<i>mas, pero</i>
Quiagà		—	<i>con que, igitur</i>

En Mocoví Q y M tambien parece que son partículas conjuntivas.

XCH

INTERJECCION

Lo siguiente es lo poco que he recogido correspondiente á estas expresiones. Es indudable que el Mocoví sea tan rico como el Toba en exclamaciones, pero por ahora es capítulo que aún está por escribirse.

$\overset{o}{E}l\overset{ta}{avayek}$ magacti eccanayapèk

Hijo de una que te lleve el diablo

Addaixà — ahora verás

Addaira^{ta} (x??) — ahora veréis

XCHH

PARTÍCULAS

En todo idioma son éstas de la mayor importancia, pero en los Americanos con mas razon, porque son las que todo lo hacen: digamos que son la sangre, la vida, de la gramática de estas lenguas.

Como se habrá visto, las hay sustantivales y verbales.

PARTÍCULAS DE SUSTANTIVO

En primer lugar están las que indican género, número y articulación posesiva: mas como ya se trató de ellas en su propio lugar, bastará con nombrarlas lijeramente.

GÉNERO

Masculino		Femenino	
^{b.r} <i>àca</i>		^{b.r} <i>àga</i>	
Pactiornàca	<i>el que</i>	Pactiornàga,	<i>la que cura</i>
^{ta} ^o <i>èk</i>		^{ta} ^o <i>è</i>	
Noennarcèk	<i>Montara:</i>	Noennarcè	<i>Montaraxa</i>
^{ta} <i>èk</i>		^{ta} <i>asè</i>	
Mocoilèk	<i>Paisano</i>	Mocoilasè	<i>Paisana</i>

NÚMERO

Son muchas las partículas que hacen plural, pero casi todas se reducen á un aumento silábico con restauracion de la consonante final, que en el singular se clide ó se oculta bajo acento ó guturacion especial.

Por ejemplo, *à* final puede dar plural ^{ta}*ùtè*, *arì*, *atè*, ^{ta}*alù*, *actè*, ^{ta}*al*, *a* ó *à*: está pues claro que la agudez del *á* resulta de las varias consonantes ocultas en el acento y que reaparecen al recibir el aumento silábico que constituye la verdadera terminacion del plural, es decir, que por razon de eufonia se restaura lo perdido: el Mocoví siente y percibe lo que á nosotros nos suena y lee á capricho.

Muchas otras dificultades desaparecen, vista la cosa con el mismo lente.

Lèh y *teh* hacen ^o*lèa*, *tcà*, y la *h* ó *k* siempre tira á hacerse *cà*.

Las mudanzas fonéticas que la misma lengua exige, entran para mucho, y una vez averiguada la ley que las rige, la mayor acaso resulte la menor irregularidad.

DIMINUCION

La terminacion *olè* disminuye y puede subfijarse á nombres y adjetivos.

Paganactolé	—	<i>Caronita</i>
Nicolèh	—	<i>Pueblito</i>
Leccochoièh	—	<i>Poco mejor</i>

Olè es tambien terminacion diminutiva y de cariño en Toba y en Abipon.

Toba : Cani — *Moza* — Caniolè

Un bonito ejemplo es el siguiente :

Avoglenà — *carreta*

Avoglenalè — *carretel, carreta chica ó carretica*

Aquí se vé que *lè* basta para determinar el diminutivo.

El que sigue es otra forma del mismo, en que la *è* del *lè* se ha asimilado :

Cactialigui — *tu hijito*

TERMINACION DE AUMENTO

Ya se ha tratado del simple plural, aparte de las cuales hay las siguientes partículas :

Uh — *muy, mucho, en cantidad.*

Lipi — *muchedumbre, aglomeracion, cantidad, número.*

Sácte — *agrupacion.*

Uh vel *u* se subfija á adjetivos y verbos:

Yafóláuh — *Yo enfermo muy*
i. e. *yo estoy, etc.*

e Pedro añarayeuh — *Pedro es fortísimo*

Pelleschi en su vocabulario trae estas voces que explican el valor léxico de la partícula *ùh* vel *ù*.

Aluequé — *Mucho*

Aluuc — *Grande*

Mesca-lùh — *Chico i. e. no grande*

No puedo creer que los Abipones carezcan de esta partícula; acaso su raíz se contenga en la voz *latenc*, grande.

En Toba la tenemos :

Tocoij! Tocoij! nomacalù
¡Jesus! qué frio tan grande!

Noensaù — *Muy bueno*

Layordò — *Mucho* (Lopez)

Layosoù — *Muchos* (Bárcena)

Lecha — *Mucho* »

En esta lengua *u* final hace superlativo, como lo dice el P. Bárcena.

Lipi, *rippi* ó *ipi*, es otra partícula final muy característica de los tres idiomas.

	Yalé — <i>Hombre</i>	Yaŕerippi — <i>Gente</i>
	Layenalipi — <i>manada</i>	
	Navatipi — <i>totoral</i>	
Abipon	Joalè — <i>hombre</i>	
	Joaliripi — <i>muchos hombres</i>	

Nota — Esta *J* latina debió escribirse con *y* en castellano, porque á esta letra corresponde, como se desprende de la voz Mocoví.

Ait	—	<i>mucho</i> en Abipon
Ait ipi	—	<i>muy mucho</i>

En el Toba no halló esta terminacion, pero ella debe existir.

Yk. terminacion de árbol

En *ik* acaban muchos nombres de árbol en Abipon — como:

Apeik	—	<i>chañar</i>
Oaik	—	<i>algarrobo blanco</i>

En Mocoví tiene el mismo uso :

Naccalmali	—	<i>ombú</i>
Ammappih	—	<i>algarrobo</i>
Dudasnik	—	<i>durazno</i>
Mansanik	—	<i>manzano</i>
Appiguinik	—	<i>ñandubay</i>

It, material de la cosa

Como en Abipon la terminacion *it* se refiere al material de la cosa.

^{ta} Álivit	—	<i>pared</i>	de	^{ta} Álavá	—	<i>tierra</i>
Neoippadit	—	<i>corral</i>	de	Neoippà	—	<i>leña, palo</i>
Mocoví	a qui	—	<i>de vaso continente</i>			
Abipon	reki	—				

Esta es partícula final; ex. gr.: Ectaqqui, *jarra*. En Abipon

Dobrizhoffer dice que es *reki*; uno de los ejemplos que dá es *ñeetr'ki*, copa, que es la propia voz *E-cta-qqui*; ex. gr.:

Abipon Ñeet — *beber*

Mocovi Nieèt^{ta} — *beber*

Literalmente, la voz dice: *algo en qué beber*.

El mejor ejemplo es *ossoactarqui* «faja», lo que contiene el cuerpo *Lassót*: aquí se vé la forma completa *r,qui* —

Ennerarna^oqui — *tintero*

Saca^r — *sin*

Esta partícula debe ser la misma que *sea*, no: su valor se deduce de las siguientes combinaciones:

Cocte^{ta}-saca^r — *tuerto* — Cocte

Licti-sacca^r — *rengo*

Lquelagat^o-saca^r — *manco*

Quilacca^r — *ciego*

Sat ó Sacte — *lugar en que*

Sat ó Sacte, Hat — *en Abipon*

Dice Dobrizhoffer que «hat» indica el suelo nativo de ciertos árboles ó de ciertos frutos:

Nebokehat — *un palmar de Neboke*.

En Mocoví tenemos:

Ectoniquque — *penea*

Ectonessácte — *pencanal*

La partícula final *sat* indica el lugar donde tal ó cual cosa crece; como:

Nocolatelsat — *cañaveral*

Appalorsat — *pajonal*

Puede decirse que corresponde al Romance por *al* en *roble-dal*, etc.

No es imposible que algo tenga en comun con la terminacion :

Sanavirona *sacat* — pago —

Obsérvese la nueva correlacion fonética :

S — Mocoví = H — Abipona

XCIV

PREFIJOS DE VERBO

D y N

Entre estos el principal es la *N*, que juntamente con la *D* sirve para reforzar los verbos débiles. Ambas partículas pueden ser tambien articulacion pronominal, y la *D*, ya sea sola ó vocalizada, en algunos verbos es caso régimen. La *N* inicial parece que á veces tiene valor reflexivo. Ex.:

Osso-i-nni — *tú desnudas*
Nosso-i-nni — *tú te desnudas*

L

La *L* ó *El* dá fuerza de tiempo pasado y representa el *lá* del Abipon. Es la particula que Humboldt ya habia señalado como caracteristica de pretérito.

M

La *M* inicial de infinitivo—Ex.:

Mesdiscietii maagaetii — *¿No quieres manifestarlo?*

N

Véase la *D*.

Ad - i - apèk	<i>tu lanceas</i>
Yn - i - apèk	<i>tu dices</i>
Yqu - i - appeguá	<i>tu nombras</i>
Yppiet - i - aè	<i>tu malicias</i>
Yl - i - aò	<i>tu pones</i>
Sidann - apque	<i>Yo buseo, estoy buscando</i>

En todos estos ejemplos se puede suplir *á otro con otro*, etc. En cuanto á la terminacion *apèk* posible es que sea por *tapèk*, y entonces no corresponde á este grupo.

Altà — *mismo*

La terminacion *altà* es reflexiva, y en Tavolini su uso más frecuente es en las transiciones *yo, me, tu, te*, etc. El siguiente es un buen ejemplo:

Nevan - i - altà	<i>tu te miras</i>
	i. e. <i>á tí mismo</i>

Apèk *rel* — Apquè

Véase *á* — Compuesta.

ta $\frac{o}{\circ}$
Avot

Del ejemplo que se dá parece como si mas bien se tratase de una construccion como la latina — *est mihi, est tibi*.

Ynn - i - avot $\frac{ta}{\circ}$ — *tu lo tienes*

Su traduccion literal acaso sea: *ello de tí es ó hay*

Ct *rel* Ctat *rel* ctà *rel* Tc

Parece que esta partícula inicial equivale á nuestro *está*, y sirve para conjugar adjetivos:

Tcadiccá	—	<i>Yo estoy grueso</i>
Tcadeccai	—	<i>tu estás grueso</i>
Tcaleeccá	—	<i>él está grueso</i>
Tcadeeccá	—	<i>nosotros estamos gruesos</i>

Como final la encontramos en los siguientes ejemplos:

Lin - i - ctá	—	<i>tu estás sentado</i>
Onn - i - ctaé	—	<i>estar aquí</i>
Onn - i - ctani	—	<i>estar</i>

NOTA — *ta* parece que significa *estar*: la *e* es simplemente eufónica.

Ctâk

Su valor se deducirá de los ejemplos:

Ainn - i - ctâk	--	<i>tu tiras con fusil</i>
Ennar - i - ták	--	<i>tu tiras con escote</i>
Avigu - i - ctâh	—	<i>tu tiras á ti</i>
Appogoñ - i - ctâk	—	<i>tu arrancas yuyo</i>
Ennarn - i - ctâk	—	<i>tu reparas</i>

Esta terminacion parece que combina el *ctá* de arriba con la terminacion *k* vel *h* que denota individuo, de suerte que puede considerarse como una especie de — *yo el que estoy haciendo tal cosa*.

Ctó

Tal vez combinacion de *Ct* con *ó*, que puede ser particula que indique movimiento. Ejemplo:

Niguinn - i - ctó	—	<i>tu corres</i>
-------------------	---	------------------

É

Ignoro su valor, pero aquí van los ejemplos:

Avo - y - ^{ta} è		<i>tu amas</i>
Lyacaa - y - ^{ta} è	—	<i>tu vas allí cerca</i>
Yae - Ov - i - è	—	<i>tu te quedas, otro se vá</i>
Yppict - i - aè	—	<i>tu malicias</i>

Obsérvese como en el último ejemplo se combinan las dos particulas *á* y *é*.

^{ta} Gát y ^r Gan ó ^o Gon

Estas dos partículas parece que son *de hacer*, y corresponden al *rat* y *r'an* del Abipon: Ex.:

^{ta} Sagát	—	<i>Manifestar</i>
^r Savoagn	—	<i>Castigar</i>
^b Eyagat	—	<i>Llover</i>

Gué — *de direccion*

Este significado se deduce de los dos ejemplos que van en seguida:

^{ta} Aa - i - gué	—	<i>tu vas por allá</i>
Coact - i - gué	—	<i>tu sigues camino</i>

Gué — *compuesto con O*

Occooyart - i - ogué	—	<i>tu aflojas</i>
Yac - Ov - i - augué	—	<i>tu te quedas</i>

El segundo ejemplo lleva á más la partícula *á*, que se supone signifique *á otro*.

Gué — *compuesto con eve*

Llyacca - y - evegué — *tu andas allí de casa*

En todos estos ejemplos puede resultar que la *gu* no sea más que ablandamiento de una *k* para recibir la *é* final.

Guit

De esta partícula nada se sabe, y son ejemplos de su uso:

Aquuiet - i - guit	—	<i>tu comulgas</i>
Oppil - i - guit	—	<i>tu vuelves á juntarte</i>
Acconiit - i - guit	—	<i>sírvase</i>

Casi parece como si esta partícula correspondiese á nuestro *re*, otra *re*: *más*.

Guit — *en composicion con A*

Massact - i - aguit — *has respuesto?*
 Savava - y - aguit — *yo me habria juntado*

Lék — *acaso. el que*

Esta terminacion parece que es participial y compuesta de *l + ék*.

Avact - i - lék -- *tu destapas*

Lék — *en composicion con A*

Lasso - y - alék — *tu ofendes*

Aquí entra la idea de *á otro*.

Con V

Opp - i - levek — *tu vuelves*

En esta terminacion entra la *V*, que según parece indica movimiento. Véase *VO*.

Ni vel Nni — *Terminacion de Verbo Neutro*

Osso	- i - nni	<i>tu desmudas</i>
^{ta} Yyagann	- i - ni	<i>tu dejas trabajo</i>
Pactarr	- i - ni	<i>tu aprietas</i>
Annact	- i - ni	<i>tu caes</i>
Yñi	- i - ni	<i>tu pones</i>
Ov	- i - nni	<i>tu te levantas</i>
Nennan	- i - ni	<i>tu te acuestas</i>
Nosso	- i - nni	<i>tu te desmudas</i>
Navaet	- i - nni	<i>tu te destapas</i>
Dennoet	- i - nni	<i>tu te apeas</i>
Ladannmarn	- i - nni	<i>tu te desocupas</i>
Doimn	- i - anni	<i>tu quedas. otro sale</i>
Daqqu	- i - anni	<i>á tí te pica vibora</i>

El *oc-i-ni* hace creer que *ni* puede ser terminación de reflexivo; sin embargo no se puede asegurar: la *N* y *D* iniciales mas bien corresponden á la idea de ser, como se desprende de los ejemplos citados y otros muchos. Lo probable es que el *ni* final sea forma de verbo sustantivo.

Los dos ejemplos de *a* compuesta con *ni*, encierran el conocido valor de esa partícula.

NNi — *compuesto con A*

Véase *Ni ad fin.*

Ña

Su valor léxico se derivará del ejemplo:

Nappo - i - ñá — *tu te destapas.*

Se debe tener presente, que *ña* se analiza así: *n - y - á*. La partícula reflexiva es la primera *n*.

Ó

Del ejemplo habrá que deducir su valor.

Leo - y - ó — *tú te desobligas*

Avo - i - ó — *tú pones*

Oppilid - i - ó — *tú vuelves, saliendo de una parte*

O — *combinada con Gue*

Ocoyart - i - ogué — *tú aflojas*

Yac - Ov - i - augué — *tú te quedas*

O — *combinada con A*

Y l - i - aó — *tú pones*

No es imposible que esta *O* tenga algo que ver con la idea de movimiento.

Oici — *Hacer*.

En Abipon *Kachit* es — yo hago — y Dobrizhoffer cita la voz como partícula que entra para formar un tema de verbos de hacer tal ó cual cosa. Las leyes fonológicas ya demostradas nos enseñan á buscar la *o* aquella en el *a* esta; á conocer el *chicheo* como equivalente de *ti*, y á dejar la *e* como recargo eufónico de *t* con aumento silábico.

Analizado así vemos que tenemos el verbo *S-oct*^{tu} — yo hago — que tanto se parece al verbo *S-octo*^{tu} - yo empiezo. Esta partícula tal vez sea la de estos verbos.

Ychocoictò	—	<i>Querer</i>
Nectoictió	--	<i>Pesar</i>
Yschoictinni	—	<i>Restituir, Pagar</i>
Ncheoicteveh	—	<i>Cansarse</i>
Soctetegue	—	<i>Empezar</i>
Mesyehocoicto	—	<i>Disgustar - i - e</i> <i>hacer que no tenga gusto</i>

Pék — *estar con — ndo*.

Es muy posible que exista esta partícula separadamente: en tal caso *apék* y *tapék* serían combinaciones de *a* y *ta* con *pék*. El valor léxico que Dobrizhoffer dá á *tapék*, lo que se ha dicho de *a* y *ta*, el valor participial de la terminacion *ek* y de la partícula *spa* en Quichua, todo confirma la hipótesis que *pek* es más ó menos el equivalente morfológico de nuestro *ndo*. Véase *Tapéc*.

Qué — *mudanza por Gué*.

La *G* y la *Q* responden á exigencias fonéticas de sintaxis, como sucede con *k* y *h*. Véase *é* y *gué*. Son ejemplos:

Edan - i - akque	—	<i>tu buscas</i>
Sidann - i - apque	—	<i>yo busco ó estoy buscando</i>

- | | | |
|---------|---|----------------------|
| 1. Rani | } | <i>Ver ejemplos.</i> |
| 2. Rék | | |
| 3. Selh | | |

- | | |
|--------------------------------------|-------------------------|
| 1. Nā ^{ta} laret - i - rani | <i>tu pierdes</i> |
| 2. Egan - i - rék | <i>tu largas</i> |
| 3. Aim Novarneiselh | <i>yo soy castigado</i> |

Véanse las terminaciones *ek* y *ni*.

Schiguim — *de abajo para arriba.*

- | | | |
|------------------------|---|-----------------------|
| Om - i - schiguim | — | <i>tu te levantas</i> |
| Dennoct - i - schiguim | — | <i>tu montas</i> |

El valor léxico de esta terminacion puede comprobarse con la palabra que dice — Cielo — La vocal *i* puede mudarse á *o*, *u*, etc. Véase *um*.

Tapec y Tari — *Están con—ndo.*

«*Tapec* y *Tari*, dice Dobrizhoffer, anexada á la última sílaba del verbo, denota una acción que ahora está comenzada.»

Las dos partículas se encuentran en Mocoví: Ex. gr.

De *Tapèk* ó *Apèk*

- | | | |
|------------------|---|-------------------------------|
| Yniapèk | — | <i>Decir — estar diciendo</i> |
| Ñagayarneactàpeh | — | <i>Estamos escuchando</i> |

De *Tari*.

- | | | |
|--------------|---|-------------------|
| Adenactarni | — | <i>Pensar</i> |
| Pactarrini | — | <i>Apretar</i> |
| Ychococtarni | — | <i>Confesarse</i> |

La terminacion *ék* es personal, *p* debe ser participial, y la *t* un índice demostrativo que puede ó no omitirse segun las exigencias fonéticas de tal ó cual combinacion: el romance será *él que está* con el participio en *-udo*. La *h* por *k* es mudanza frecuente en este idioma.

La *p* puede compararse con la *p* Quichua en *spa*—terminacion participial que se usa cuando el sujeto del participio es el mismo que el del verbo principal.

Tè

$\overset{o}{\text{Ovãrn}}$ - i - tè — *pregale al caballo en que vás*

Um — *hácia arriba.*

Oqquis - i - um — *tu sabes*

Lonnis - i - um — *tu te levantas.*

Esta es particula de movimiento hácia arriba; que debe compararse con la otra, *schiguim*. En Abipon, Cielo es—*ipiam* — y este *am* sin duda es el *um* Mocovi. En aquel dialecto *alto* es *ayaguigam*.

Vèk — *de acá para allá*

Ènnorn - i - vèk — *tu sales*

Ènnar - i - vèk — *tu tiras con cascote*

Alact - i - vèk — *tu arrojas*

$\overset{tu}{\text{Actarã}}$ - i - vèk — *tu descartas (cae:)*

Neogonn - i - vèk — *tu haces aguas.*

Nelcoiet - i - vèk — *tu te causas.*

Aquí vemos la forma personal en *ék* con una *e* que sin duda es de movimiento. Véanse *ró* y *ó*. A lo que se deduce parece

que el movimiento es de cerca á lejos; á la inversa de *vó* que sería de lejos á cerca.

Vó — *de afuera adentro.*

Amar	- i - vò	<i>tu rempujas</i>
Ennörn ^o	- i - vò	<i>tu entras</i>
Oppil	- i - vò	<i>tu vuelves de casa ajena á casa ajena</i>
Conn	- i - vò	<i>tu te animas</i>
Noqquid	- i - vò	<i>tu te animas</i>
Avo	- y - vò	<i>tu pones</i>
Oppilid	- i - ó	<i>tu vuelves saliendo de una parte.</i>
Yl	- i - aó	<i>tu pones</i>

Esta terminacion es algo complicada, pues la encontramos bajo las formas *ó* y *vó* en el mismo verbo. Tambien parece cual si fuese terminacion de futuro, y no lo es desde que Tavolini da esa forma, por lo general parecida al presente cuando no idéntica.

Acaso convenga comparar esta partícula con el *mu* Quichua de allá para acá.

Parece que la terminacion en *ó* no es mas que forma sincopada de *vó*.

El P. Briguiel dá un verbo que sin duda lleva esta partícula.

Acaim — oá — *acercarse*:

y lo que es más, determina el valor de ella, por cuanto *acercarse* significa movimiento de allá para acá.

FINI